

朗格世界童话大系

朗格橄榄色童话

吕薇译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格橄榄色童话(英)朗格编;吕薇译——北京:中国对外翻

译出版公司, 2012

(朗格世界童话大系)

阴丹苑京编;阴丹苑京编

I 朗格 II 吕薇 III 童话 原作品集 原世界

IV 阴丹

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 12345 号

出版发行 中国对外翻译出版公司

地址 北京市西城区车公庄大街甲 9 号(物华大厦六层)

电话 010-65233446

邮编 100044

传真 010-65233446

电子邮件 ctp@ctpc.com.cn

网 址 www.ctpc.com.cn

总体策划 吕薇

责任编辑 惠娟 徐小美

责任校对 徐小美

封面设计 吕薇

印刷 北京奥鑫印刷厂

经销 新华书店北京发行所

规格 185mm×260mm

印张 12

版次 2012 年 1 月第一版

印次 2012 年 1 月第一次

印数 1000 册

阴丹苑京编;阴丹苑京编 定价: 12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1905年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1888年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格橄榄色童话》共收录童话二十九篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括土耳其、印度、丹麦、亚美尼亚和苏丹的故事。如“绿衣骑士”,他被九条蛇所救;“矮人国国王洛克”,他爱上了美丽的阿蓓叶;可爱的“朵兰尼”每夜都飞往仙境。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序摇言

很多年前,我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生送给了我一部书,书名为《仙女的小屋》。这部书就像《大不列颠百科全书》一样,需要一个巨大的书橱才装得下。我把这部书安放在一个旋转书柜里。由于是在家里(“并非完全无关”——米考伯先生语),我的书房很狭窄(连猫都转不开身),旋转书柜此时便停止了转动。

不过我知道《仙女的小屋》系列至少有四十册书,我想全部加起来将近有六十册之多。在如此庞大的童话故事系列里,角色云集,有仙女、女巫、妖怪、魔鬼、巨龙、狠毒的后母、漂亮或不漂亮的公主、幸运或不幸运的王子、巨人、侏儒,还有魔法。其中排在前面的几个故事尤为孩子们所喜爱:“蓝胡子”、“穿靴子的猫”、“小拇指”、“小红帽”、“睡美人”、“蟾蜍与珍珠”。这几个故事最早于1734年在巴黎撰写成册并出版,作者是沙尔·贝洛先生——一位顶着大假发套的知名人士。

沙尔·贝洛生前撰写了大量作品,很多故事至今人们仍未读过。他做梦也不会想到那本装帧简陋配有篇头花饰图的小册子竟能让自己的名字流芳百年。这些小插图与福特先生童话故事插图的画风迥然不同——福特先生向来在那群玩板球的作家中享有“越墙的福特”的美称,这源于他挥拍时那种非凡的力度。沙尔·贝洛把保姆讲给他小儿子的那些老掉牙的故事重新整理后,用自己特有的优雅而诙谐的方式娓娓道来。将近三十年后这些故事才

被译成英文，当时发行的是英法双语对照版本，出版商为伊顿的书商——一位名叫珀特的先生。那些伊顿的男孩子们屈尊阅读了这些童话故事，作为回报，他们也同时掌握了大量的法语词汇，这些故事可比法国儿童教师、康布雷大主教公爵、神圣罗马帝国王子梅西尔·弗朗索瓦·德萨利尼亚·德拉莫特-费内隆所编写的《电子模型》有趣多了。

沙尔·贝洛的成功，主要是因为他在路易十四的宫廷里，人们非常热衷阅读童话。我们从塞维尼夫人的一封信中可以看出，当时宫廷的妇女们争相讲述着这些童话。自然贝洛也有他的追随者，比如说奥尔努瓦夫人，她游历四方，声誉虽不佳，但头脑极其聪明。她的主要作品是《美女与野兽》、《黄色小矮人》。安东尼·汉密尔顿也尝试写了一篇名为《白羊》的童话，只是内容过于冗长、费解，其中一句话至今让人记忆犹新：“白羊，我的朋友，开始了，开始吧！”的确，这部童话在描写方面笔触极为模糊，让人看了不知所云。接下来是《一千零一夜》，译者为加朗先生，译术高超，无人可及。他的风格与科技翻译的严谨风格截然不同，但如果大仲马像他所许诺的那样翻译了荷马著作的话，那么这部作品将同《伊利亚特》和《奥德赛》一样，被读者所津津乐道并千古传唱。加朗先生删去了书中的诗词和大篇幅的段落（这是其他译者万万不会省略的），但人类学家应该在后来那些稍嫌呆板的科学译文中发现，这些内容其实非常珍贵，颇有启发指导意义。随后，波斯童话、大海的故事以及那些原创的童话版本，陆陆续续地从勤奋的男女作家笔下诞生了。这些故事篇幅极长——实际上是一部部小说，不但孩子们没兴趣，有品味的成年人也不喜欢。这些故事全都被收集在1787年（大革命前）出版的《仙女的小屋》里。出版商的努力也许取悦了当时那个矫揉造作的社会，“简单生活”、“自然状态”等等的探讨声不绝于耳。时值大革命的前夜，人类暴露出他血液中最原始的放浪形骸的特性。

到此为止,有关宫廷和宫廷童话的时代一去不复返了。这时,像格林兄弟和沃尔特·司各特爵士这些博学之人开始对那些广为流传的、以农民和野兽为主人公的故事产生了兴趣。无论走到世界上哪个角落,这些故事的情节都大同小异。《灰姑娘》随处可见,考克斯小姐在原有的基础上写了整整一本书,文采极佳,只是吸引不了小孩子。对孩子们来说,最好看的外国童话是格林兄弟所写的德国故事,别爱接达森特爵士的《挪威传说》(一些愚笨的成年人称此书“有失体统”),还有弗雷尔小姐笔下的印度故事。以野兽和农民为题材的故事集有几百部,虽然绝大部分都十分有趣,特别是卡拉维主教的那些祖鲁人的童话(有祖鲁版本),但因为不合父母和叔叔、舅舅的口味,因此孩子们就无法看到。

我希望,我们能放手让孩子们自己选择要读的书籍。不妨把钱交给孩子,让他们在书店里恣意闲逛、挑选!他们知道自己喜欢什么,如果一个孩子生来就爱读书,而他亲爱的父母却恰恰相反(这种情况确实存在!),这时孩子往往能够做出正确的抉择。他们在挑选书籍的时候可以不受任何外界的影响。一些孩子很喜欢莎士比亚的作品,一些则倾向于那本名为《黑小鬼》的故事书。还有一些——呀,很少数的孩子——喜欢读诗歌,还有一些(人数就更少了)喜欢历史。“我们知道,世界上没有什么神仙、鬼怪,因此只有历史故事才是真实的!”这些天真无邪的小家伙们如是说。这世界上有无神灵,我不太肯定,但我能非常肯定的一点是,那些最受欢迎的“历史故事”往往都是不真实的。

鬼故事一般都深得孩子们的青睐。“给我讲个鬼的故事吧!”他们经常大声恳求着,而我又深有同感,因此总是能满足他们的要求。我得费很大气力才忍住不把昨天刚听到的那个最新的真实鬼故事讲出来。这些故事太适合讲给孩子们听了。《灰鬼故事集》肯定是他们的最爱。很早很早以前我看到过一些书籍的广告,因为一下子买不成几十本书,我还偷偷掉了眼泪,这时偏偏有人给了

序 摇言

我一本植物学论著！这书装潢考究，用上好的绿布包装着，极为精致，但里面的内容却枯燥无味。

我们自己的这个“仙女的小屋”里收藏的书不超过六十册。我们的目标是要赢得孩子们的喜爱，而非成年人（他们是老一辈法国作家创作的浪漫小说的忠实读者）。除了欧洲，我们还从世界各地搜集故事。在此我们要感谢伊格纳茨·库诺斯博士带给我们的土耳其故事。“矮人国国王洛克”原创作者是安那托尔·弗朗斯先生，他欣然应允朗格夫人从《阿蓓叶》一书中节选了这一故事并加以改编。

梅杰·坎贝尔一直在为我们讲述着他从印度土著居民那里收集来的故事。在每篇故事的结尾处，我们标明了该故事的来源，即使没有注明，孩子们也不会漏掉那些故事。除了前面提到的，朗格夫人还从孩子们的视角出发，翻译并改编了大量的故事。斯科夫高-彼德森夫人对丹麦故事“绿衣骑士”进行了改编。在此我还必须向马克勒先生致意，感谢他允许我们从他的作品《亚美尼亚故事集》中选用了部分内容。

——安德鲁·朗格

目 录

- 咒语“马达斯冲” 1
- 蓝鸚鵡 9
- 国王的女儿——基尔露格 22
- 矮人国国王洛克 35
- 一个关于吹牛的故事 52
- 是豺,还是老虎 57
- 梳子和项圈 71
- 一个关于感恩的故事 83
- 胆小鬼桑巴 87
- 库普蒂和伊曼尼 95
- 玛依娅历险记 105
- 智取宝物 117
- 绿衣骑士 124
- 五个忠告 137
- 红头鱼 146
- 朵兰妮 154
- 绸衣大夫 162
- 国王与公山羊 172
- 祖尔维希娅的故事 177
- 贪婪的下场 192
- 乌龟的命运 200
- 蛇王子 204
- 森林中的王子和公主 212
- 聪明的织布工 230
- 害怕的滋味 233

谁等到最后谁就是赢家	241
铁手杖	251
仙女甘格娜的惩罚	255
沉默公主	266

咒语“马达斯冲”

从前，在山间的一座小茅屋里，住着母子二人。儿子已经二十多岁了，头上却没有多少头发，光秃秃的像个婴儿，这让母亲发愁极了。虽然这孩子看上去很老成，却终日无所事事，无论母亲安排他做什么生意他都不想干，通常都是外出几天后就又回到家里了。

一个晴朗的夏日早晨，年轻人又像往常一样，半梦半醒地躺在茅屋前的小花园里。这时，苏丹王的女儿乘着车子从他面前经过，后面跟着一群衣着华丽的女子。年轻人懒懒地用胳膊肘支起身子，用眼睛瞟了公主一眼。就是这一眼完全改变了他的性情。

“我一定要娶她为妻，非她不可。”他想。随后他一跃而起，去找母亲。

“您必须马上去见苏丹王，告诉他我要娶他的女儿做妻子，”他说。

“什么？”母亲喊道，她后退几步，蜷缩在角落里。她无法理解儿子提出的这一惊人的要求，只能认为他突然间发疯了。

“您难道听不明白吗？您必须立刻去见苏丹王，告诉他我要娶他的女儿为妻，”年轻人不耐烦地又重复了一遍。

“但……但是，你知道你在说些什么吗？”母亲结结巴巴地说道，“你根本没有一技之长，所有的财产只是你父亲留下来的五枚金币。你真的指望苏丹王会把女儿嫁给你这样身无分文、头

顶秃秃的人吗？”

“那是我的事，您按我说的去做就是了。”禁不住儿子不分昼夜的折磨，母亲最终还是绝望地穿上自己最好的衣服，披上面纱，走出山谷，来到了王宫。

恰巧这天正是苏丹王倾听老百姓抱怨和请求的日子，于是老妇人没费什么力气就见到了苏丹王。



Love at first sight

“尊敬的陛下，请不要认为我疯了，”老妇人开始说了起来，“尽管我知道我看起来一定是疯了。但是我有儿子，自从他的目光落在公主蒙着面纱的脸庞那一刻起，我便日夜不得安宁，最后不得不同意到王宫里来求您把女儿嫁给他。我告诉他，这种鲁

莽的举动会让我掉脑袋的，但没什么用，他根本就不听。所以我来了，请您随便处置吧。”

苏丹王一向喜欢不同寻常的事情，而这件事对他来讲还真是闻所未闻。于是，他没有像别的国王那样，命人鞭打眼前这位瑟瑟发抖的老妇人或把她投进监狱，只是说了一句：“把你的儿子叫到这儿来。”

听到这句话，老妇人吃惊地瞪大了眼睛。苏丹王又用比刚才更温柔的语调把自己刚才的话重复了一遍，而且没有任何生气的迹象。老妇人这才鼓起勇气，向苏丹王鞠了一躬，匆匆地赶回家去。

“情况怎么样？”她刚一迈进门槛，儿子便急切地问道。

“你即刻赶到王宫，自己去跟苏丹王讲，”母亲回答道。听到这个好消息，小伙子的脸一下子亮了起来。母亲注视着自己的儿子，心想只可惜他没有头发，不然也算是个英俊的青年呢。

“啊，闪电也没有我跑得快。”他大喊了一声。一转眼，他就从母亲面前消失了。

当苏丹王亲眼看到这位追求自己女儿的人时，便改变了原来那种开玩笑的心态，一心想把眼前这不受欢迎的人打发掉。但毕竟是苏丹王自己把年轻人召进王宫的，得找个理由把这人赶走，于是他马上说道：

“听说你要娶我的女儿？好啊。但如果想成为她的丈夫，就必须把世界上所有的鸟儿都抓来，放进王宫的花园里。因为还没有鸟儿在那里的树上筑巢呢。”

听了苏丹王的这些话，年轻人失望极了。他怎样才能捕捉到所有的鸟儿呢？即使他做到了这一点，他得用几年的时间才能把所有的鸟儿带进王宫呢？！但是他为了维护自己的尊严，不愿让苏丹王认为他不想做出任何努力就轻易地放弃公主，于是，他向苏丹王告辞，走出王宫，沿着一条路继续往前走，边走边想，根

本没有留意眼前的方向。

就这样，年轻人走了一个星期。最后他发觉自己正穿行在一片沙漠之中，四处布满了巨大的石块。岩石投下的阴影处坐着一位托钵僧，他向年轻人招招手，示意年轻人在自己身边坐下。

“有什么事情在烦扰着你吧，我的孩子”，僧人说道，“告诉我，也许我能帮助你。”

“哦，长老，”年轻人回答道，“我想娶公主为妻，但苏丹王拒绝把她嫁给我，除非我能把世界上所有的鸟儿都捉来放进他的花园。我，或是世界上任何一个人，怎么可能做得到呢？”

“别沮丧，”僧人说，“这并不像听起来那么困难。从这儿往前走，两天后你会在夕阳照耀的小路上看到一棵柏树，这棵树比世界上任何一棵柏树都要高大。你要坐在树阴最浓密的地方，贴近树干，一动也不能动。慢慢地你会听见翅膀扇动的声音，震耳欲聋；世界上所有的鸟儿都会飞过来，栖息在枝头。小心别弄出一丁点儿声响。等到一切都安静下来，喊一声‘马达斯冲’，所有的鸟儿就都动弹不了啦，甭管它们在哪儿——没有一只能离开栖息的树枝。这样你就能把它们全部放在你的头上、胳膊上和身上，你必须这样才能把它们带到苏丹王那里去。”

年轻人听了心花怒放。他谢过僧人，仔细观察着前进的方向。几天过后，一个全身覆盖着柔软羽毛的怪物来到了苏丹王的面前。苏丹王惊呆了，这种情形他还是第一次见到呢！多么可爱的小鸟啊，眼睛是那么明亮！轻轻一碰，无数对翅膀全都打开了：蓝色的翅膀，黄色的翅膀，红色的翅膀，绿色的翅膀……年轻人低声说了一句“去吧”，鸟儿们先在苏丹王头顶上盘旋了一会儿，然后从打开的窗子飞了出去，在花园里寻找自己的家。

“我按您说的做了。苏丹王，现在请把您的女儿交给我吧。”年轻人说。苏丹王急忙回答道：

“是！噢，是的！你让我高兴极了，现在只剩下一件事，办

咒语“马达斯冲”

好了你就会成为所有女孩子心目中的理想丈夫。你知道，你的头——太秃了！用浓密的卷发把它覆盖上吧！那时我就会把女儿嫁给你。你这么聪明，我想这绝不成问题。”



How the BIRDS were brought to the SULTAN

年轻人静静地听着苏丹王的话。在随后的几天里，他一直静静地坐在母亲的厨房里，直到有一天上午，他听说苏丹王让女儿和大臣的儿子订婚了，并会立即在王宫里举行婚礼。年轻人气愤地站起身，迅速冲了出去，从一扇只有建筑维修工人进出的侧门

偷偷地溜进了清真寺，然后沿着通向大殿的画廊进入王宫。新娘和新郎以及两三个朋友正聚在一起，等待苏丹王前来签署婚约。

“马达斯冲！”年轻人轻声呼喊了一句。瞬时，所有的人都像脚下生了根一样一动不动。苏丹王派来的一些信使也难逃此劫。

最后，等得实在不耐烦的苏丹王怒气冲冲地赶来了。他想看看这里到底发生了什么事情。由于没有人能给他任何解释，他只好让随从把住在城门边的一位魔法师召来，让他来解除妖魔施下的咒语。

“这可是您自己的错，”魔法师听完苏丹王讲出事情的经过后说，“如果您遵守了诺言，您的女儿就不会遭此厄运。现在只有一个解决办法，那就是您选中的新郎把位置让给那个秃头小伙。”

苏丹王尽管心中隐隐作痛，但心里明白魔法师说得很对，于是便派遣自己最信得过的仆人立即出发去找那个年轻人，并把他带回王宫。此时年轻人正藏在一根柱子后面，听到这些话不禁偷偷地笑了。他马上赶回家，对母亲说：“如果苏丹王的信使到这儿来问起我的话，一定要告诉他我已经离开很长时间了，您也不知道我会去哪儿。还要跟他们说您很穷，但如果他们能给您足够的钱让您上路去找我的话，您将尽最大努力把我找到。”然后年轻人藏在家里的阁楼上，这样可以听到下面发生的一切。

不到一分钟，老妇人就听见有人在使劲地敲门。她一下子跳起来，把门打开。

“你那个秃头儿子在家吗？”来人问道，“如果在，让他跟我走，苏丹王想当面跟他说话。”

“哎哟！先生，”老妇人回答，用面纱的一角遮住眼睛，“他离开我很长时间了。自从他走了以后，我还没有收到他任何消息呢。”

咒语“马达斯冲”

“啊，行行好，老婆婆，难道您猜不出他会在哪儿吗？既然苏丹王想把女儿交给他，那么把他带回王宫的人一定会得到一大笔丰厚的奖赏。”

“可他真的没告诉我他要去哪里，”这个驼背干瘪的老妇人一边摇头一边说，“这是苏丹王给他的荣耀，费些气力去找他是值得的。也许能在某些地方找到他，这些地方只有我知道。但我是个穷老婆子，根本没钱外出上路去找他。”

“噢，这不成问题，”来人大喊道，“这个钱包里有一千枚金币，拿去，随便花吧。告诉我在哪里可以找到他，这样你还能得到更多的钱。”

“很好，”老妇人说，“就这么办。那再见吧，我必须做些准备，但最多几天后您就会听到我的消息了。”

在随后的一个星期中，老妇人和儿子小心翼翼地天黑前绝不离开家门，以免被邻居们看到。他们也不生火或者点灯，所以人们都以为茅屋里根本没人。最后，在一个明媚的早晨，年轻人早早起床，认真打扮了一下，穿上最好的衣服，匆匆吃了几口早饭便赶到了王宫。

门口的一个黑大个很显然正在等他，没说一句话就让他进去了。随后等在门内的一个侍从把他直接带到了苏丹王面前。苏丹王高兴地迎接了他。

“啊，我的儿子！这些天你藏到哪里去了？”他问道。秃头年轻人回答：

“噢，苏丹王，公平地讲，我已经赢得了您的女儿，但您背弃了诺言，不肯把她嫁给我。于是我的家里对我很不满，我只好离开家在外面游荡！但既然您已经感到后悔了，我就来迎娶原本就属于我的新娘。那就命令您的大臣准备婚约吧。”

于是，一份婚约准备好了。按照现在这位新郎的想法，苏丹王和大臣们在他们会面的寝宫里签了字。然后，年轻人请苏丹王

带他去见公主。于是他们一起走进大殿。那里所有的人还是一动不动地站着呢，与几天前年轻人说出那句致命的咒语后出现的情形一模一样。

“你能解除咒语吗？”苏丹王急切地问道。

“我想可以吧，”年轻人回答（其实，说句实话，他自己心里也有点儿紧张），他向前迈了一步，大声说：

“让中了‘马达斯冲’咒语的人苏醒过来吧！”

话音刚落，那些雕塑般的人们立刻恢复了生气。新娘快乐地把手放在这位新郎的手中。至于原来的那个新郎嘛，他消失得无影无踪，没有人知道他最后到底怎么样了。

——根据《土耳其民间故事》改编